

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертационной работе Александрова Николая Сергеевича
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация Александрова Николая Сергеевича, посвященная русским переводам первого соборного послания апостола Петра, затрагивает одну из ключевых проблем современной теологической науки — адекватность и богословская ценность переводов Священного Писания. Особенно это важно в контексте активных дискуссий о роли русского языка в богослужебной практике. Ведь, действительно, в настоящее время в некоторых приходах практикуется чтение Священного Писания на церковнославянском языке, а потом на русском.

Работа Александрова Николая Сергеевича занимает достойное место в ряду исследований, направленных на анализ переводческой традиции, и вносит значительный вклад в понимание текстов Священного Писания в Православной Церкви.

Актуальность темы обусловлена ростом интереса к современным переводам Библии и необходимостью их сопоставления с традиционными текстами, такими как церковнославянский и синодальный переводы, а также современными версиями. Кроме того, исследование насущно в контексте изучения их влияния на восприятие богослужения.

Важным аспектом является также миссионерская направленность, способствующая адаптации библейских текстов для широкой аудитории и

обеспечивающая доступность их теологического содержания для современного верующего.

Определяя цель своего исследования, Александров Николай Сергеевич формулирует ее как «богословский и лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык» (с. 6). В полном соответствии с целью сформулированы и основные задачи: рассмотреть стадии возникновения и формирования первого соборного послания Петра; исследовать появление современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык; провести лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания апостола Петра, исходя из его богословского комментария (с. 6).

Научная новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, не вызывает сомнений. Диссертационное исследование посвящено теме, обладающей бесспорными признаками научной новизны, поскольку в работе проводится комплексный сопоставительный анализ русских переводов первого соборного послания апостола Петра.

Проанализировано влияние переводческих решений на интерпретацию текста и восприятие его содержания. Предложены практические рекомендации по выбору переводов для использования данного Послания в богослужбной и образовательной деятельности. Среди них отдельно надо указать на использование церковнославянского языка на богослужении как основы, учитывая его высокий стиль и многообразие образов, однако с предложением использовать тексты на русском языке для обучения и в качестве пособий, поскольку они доступны и адаптированы к языковым особенностям современной аудитории.

Преподаватели, миссионеры, катехизаторы и просто интересующиеся люди могут использовать сравнение переводов как инструмент для изучения богословия и лексико-семантических особенностей текста.

Особо надо сказать о теологическом методе, который применяется в работе. В современном контексте, где происходит активное взаимодействие теологии с другими гуманитарными дисциплинами, четкая формулировка этого метода приобретает особую актуальность. В рамках рассматриваемой темы теологический метод может быть определен как метод, направленный на систематическое исследование текстов Священного Писания с учетом богословской традиции, историко-культурных особенностей их создания и восприятия, а также их языковых и семантических особенностей. Такой взгляд, по мнению диссертанта, базируется на использовании святоотеческой экзегезы и современного сравнительно-сопоставительного анализа, что позволяет раскрыть многослойность библейских текстов и выявить богословское значение переводческих решений.

Диссертация имеет четкую и логичную структуру, включающую введение, четыре главы, заключение, список сокращений и литературы.

Введение содержит все необходимые для исследований заявленного квалификационного уровня разделы.

Первая глава охватывает историко-культурные особенности переводов Священного Писания на русский язык и служит надежной основой для последующего анализа.

Вторая глава посвящена богословскому и лексико-семантическому анализу приветствия и сотериологических идей послания, в ходе которого выявляются важные переводческие различия.

Третья глава рассматривает отношение к мирским законам и межличностные взаимоотношения в послании, что особенно ценно для изучения социальной этики христианства.

Четвертая глава анализирует нравственные наставления и христианскую жизнь в контексте подготовки к Божественному суду, предлагая выводы, актуальные для современного пастырского служения.

Работа представляет собой последовательное и систематическое исследование первого соборного послания апостола Петра, раскрывающее

основные идеи его содержания с богословской и лексико-семантической точек зрения. Анализ отрывков сопровождается тематической группировкой стихов, что позволяет комплексно осветить наставления апостола в различных контекстах.

Такой синтезированный подход, среди прочего, помогает отслеживать богословские идеи и использовать тексты в качестве пособий для современных образовательных и миссионерских практик.

В заключении подводятся итоги и делаются основные выводы по результатам проведенного исследования. Очевидно, теологический комментарий, в сочетании с лексико-семантическим анализом, позволяет подробнее понять богословскую составляющую перевода и сделать текст более доступным для современного верующего и другого заинтересованного лица, в том числе ученого.

Различия в переводах, особенно в лексико-семантических и синтаксических решениях, иллюстрируют влияние культурного и языкового контекста на процесс перевода. Автор выявил необходимость использования разнообразных переводов в образовательной и пастырской деятельности. При этом отмечено, что современные переводы подходят для личного изучения Писания, тогда как богослужебная практика требует сохранения непрерывной традиции текстов.

В то же время представленное диссертационное исследование, как и любая интересная, многоплановая работа, основанная на большом массиве источников и научно-богословской литературы, которая зачастую предлагает сложные и даже противоречивые трактовки, не лишено и некоторых недостатков.

Хотелось бы указать диссертанту на недостаточную отточенность формулировки практической значимости в тексте исследования – в работе наличествуют несколько общие формулировки, которые в полной мере не раскрывают суть и результаты проделанной работы.

Так, автор лишь указывает, что полученные в ходе исследования результаты «могут быть использованы в качестве базовых принципов в переводческой деятельности, в преподавании богословских дисциплин и ведения курсов для мирян» (с.10), тогда как желательно было бы раскрыть здесь те результаты, к которым диссертант приходит в ходе исследования, которое, безусловно, обладает практической значимостью, а главное – потенциалом.

Кроме того, некоторые разделы первой главы диссертации, посвященные историческим аспектам переводов, отличаются избыточной подробностью. Прежде всего значительное внимание уделяется описанию общеизвестных фактов, не требующих столь детального изложения в контексте заявленной темы. Например, пространные описания этапов развития церковнославянского языка, реформ Патриарха Никона или работы Российского библейского общества занимают большой объем текста, тогда как их связь с анализом первого соборного послания апостола Петра остается недостаточно выраженной.

Создается впечатление, что первая глава перегружена деталями, которые можно было бы сократить или вынести в приложение, сохраняя лишь наиболее важные сведения, имеющие непосредственное отношение к основным целям и задачам работы.

Отдельные богословские комментарии, например, в анализе отношения к мирским властям (с. 112), могли бы быть дополнены ссылками на современных православных миссионеров, что дополнительно бы актуализировало диссертационную работу и связать ее материалы и результаты с фактами, событиями и процессами современности.

Есть не столько замечание, сколько пожелание – в будущем уделить больше внимания анализу восприятия текстов различными группами верующих, что позволило бы оценить влияние переводов на конкретные группы людей.

При этом в целом рассматриваемая работа оставляет исключительно положительное впечатление.

Использование характерных для гуманитарной науки методов анализа позволило автору диссертации дать объективную оценку современным русским переводам. Достоверность исследования подтверждается не только обращением к рассмотрению значительного корпуса текстов, но и методологической базой, которая включает использование описательно-аналитического метода, обеспечивающего систематизацию и оценку материала, экзегетического подхода для анализа отрывков с богословской и лексико-грамматической неоднозначностью, а также сравнительно-сопоставительного метода для выявления сходств и различий между переводами. Дополнительно автором применен синхронно-диахронный метод, позволяющий учесть историческое развитие текстов, и метод компонентного анализа для уточнения семантики языковых единиц.

В связи с вышесказанным особой похвалы заслуживает то, что диссертация выдержана в едином научном стиле с соблюдением логики изложения материала.

В завершение необходимо отметить, что исследование прошло достаточную апробацию в опубликованных работах и представленных на научных конференциях материалах. Всего диссертантом подготовлено и опубликовано четыре статьи в журналах из рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, две статьи, опубликованы в научно-методологических журналах, сборниках научных трудов, а также девяти сообщений на научно-практических конференциях.

Автореферат и публикации в полной мере отражают основные положения и содержание диссертации.

Работа Александрова Николая Сергеевича «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)», представленная на соискание ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие) является ценным опытом анализа текстов Священного Писания. По своей актуальности, научной новизне, объему выполненного исследования и практической значимости полученных результатов представленная диссертация соответствует всем требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке утверждения ученых степеней», утвержденного постановлением № 842 Правительства РФ от 24.09.2013 (ред. от 16.10.2024), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Александров Николай Сергеевич достоин присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Кандидат теологии, и. о. проректора по научно-богословской работе, старший преподаватель кафедры библейских и богословских дисциплин Религиозной организации – духовная образовательная организация высшего образования «Калужская духовная семинария Калужской Епархии Русской Православной Церкви»



Салищев Данила Сергеевич (священник Даниил)

21 января 2025 г.



ИНСПЕКТОР ПО КАДРАМ

Малетич Н.В.



248000, Калужская область,
г. Калуга, ул. Набережная, д. 4
Тел.: +7 (4842) 56-27-00 доб. 153
E-mail: kds@eparhia-kaluga.ru